

# LA CHOSNA, EL SHIMBILLO Y EL MURCIÉLAGO



**Esta publicación ha sido  
desarrollada en el marco del  
Programa de Monitoreo  
Ambiental Social Independiente  
(PMASI)**



# LA CHOSNA, EL SHIMBILLO Y EL MURCIÉLAGO

## La Chosna, el shimbillo y el murciélago

Primera Edición: *Diciembre 2012*

Edición general:

*ProNaturaleza – Fundación Peruana para la Conservación de la Naturaleza  
Calle Doña Juana 137, Urb. Los Rosales, Santiago de Surco, Lima - Perú.*

Diseño y diagramación:

*Sumo Publicidad*

Comité Editor:

*Alejandro Smith, Martín Alcalde, Michael De la Cadena, Carolina Ostinelli,  
Enrique Angulo, Cynthia Garland.*

Impresión:

*Tarea Asociación Gráfica Educativa*

*Pasaje María Auxiliadora 156 - 164 Breña, Lima - Perú*

Tiraje: 2,000 ejemplares

*Impreso en Perú*

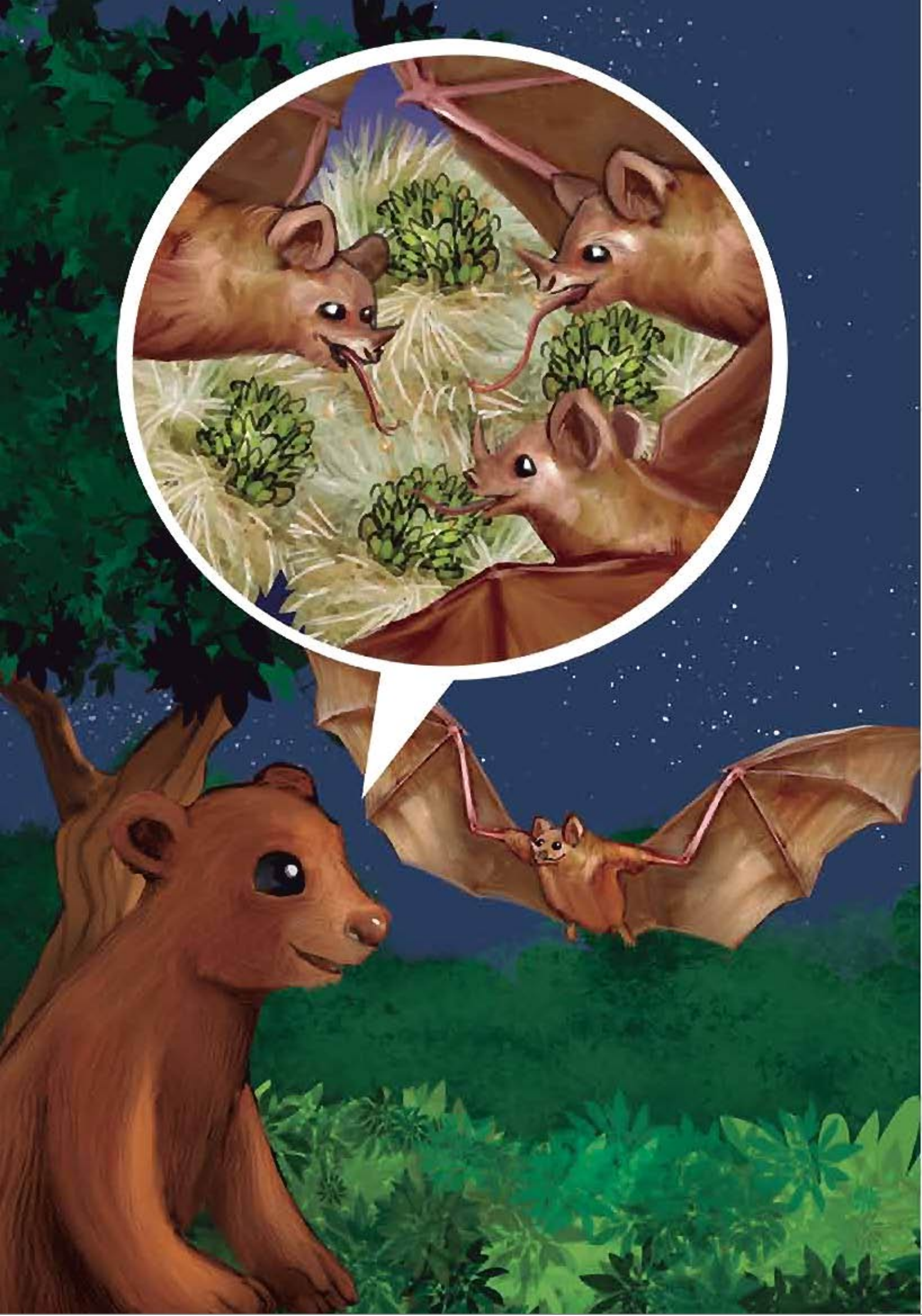


















## Idioma: Achuar

1. Iniai saram jenchmaka pujawai ikiamnum, turasha ninkia mash kintia kashikia waras nampeawai numin yankurin yumirin shirman mukunak.

2 Kichik kintiatiin jencham kanak karanam wainmiayi kichik jencham juntach ujamiayi nunisan niaktimiayi sampin yankuri ainiaun juu yankur shiram ainia junia wainkatatme ame shiram eamuka.

3. Nuna antukí kurat shintiar, jenehmaka eamiayi karanam timiauria nuna nanami wekas, nukap kintia arutsuk wainkamiayi sampí shiram yankurak wajauni wainiak arantutsuk jearmiayi.

4. Nunianka jearí ujamiayi ikiaman iwiakmaurin, jenchmaka sampin jearí chicharak wiweurjai iruntran yankurumin mukunamniaukitia timiayi. Turam sampí timiayi kasaintia turuamniawitme, turasha jenchma shirmaji turuatá, pachitsuk turamka ikiaman shirmarí, majatamniawitiai. Nuna chichainiamti kujikia chichatsuk jij wjamiayi.

5. Nunianka sampí, jenchmaji tuu ehichainiaun anturak kujisha neká nunianka tuu amatinkia itiur kichnauksha atí, turaka mashnawaitiaitai timiayi.

6. Nunianka kujikia watska wisha chichastajai nijisha tusa jearí chicharak. Amikru tuu amatinkia wisha yainminiuitjarne tamati. Kují tuu chichamti sampikia, jenchmaji chichatsuk antuj wajarmiayi. Tura jenchmaka sampin yankurin mukunak nuna suwirchirin nujmamar chikich sampin yankurin mukunak nunin yankuran suwirin nujtukam nunianka warik nereawai, turasha ninkia esat nantutin warik tsamawai turamti yuwiniawai. Tsere, kuyu, parik nuniasha pachitsuk kuntin ainiau, nuna yuwiniak ninu jinkiajin pachitsuk yajá kakekaram nunianka nuna untsuri tsapainiawai sampikia. Nunianka jenchmaka yankuran suwirchirin nujmamar juwawai sampi yankurak urunmaunum, nuu turuam warik tsapaktí tinía aitkamunam wiweursha, ami weusha penker yurumawarat tusa.

7. Tura kujikia yainmiayi jenchman nunisan sampiji metek anturnaikiarmiay, turau asar warasar ukunikiarmiayi metek turuawaru asa, turasha kichchá aintsarik yaintai tiarmiayi.

8. Ainias mash amiayi ikiama iwiakmauri penkería nuka tura tikich, nisha juu nintijí warasar metek pujusarmiayi.

## Idioma: Awajun

1. Ikam pujuwai jincham inaji mun.auk kashi ikam jinki wekaenai pegkegchin ejesmakin nampetan wegajai egamkin yumimitug kugkuntin.

2. Makichik tsawantai,jincham kanak , wainkauwai kajanum.makichik jincham muntush wantintuk iwaintuku sejempachi yagkuji. Nuniak muntush tiu: “juu yagkug pegkejush makishkiana jujai igkugtatme kugkunti ame egamuk”

3. Shintaag nantaki, jincham weu ikam yagkujan egak kajanum muntush iwaintukbaun. Nunik nanaak wegak wainkau sejempach yagkujuk wajaun. Ajantutsuk jegajuau...

4. kuntin chichaidamun antuk, jinchan tajuauwai sejempachjai chichastatus dutikak iniasui ajamdaimainkaik yumiskash nina patajjaish. Sejempach tiu yumiskajun ajamainaitjame; tujash betek ejechattawai jincham patayin ashí ajamsatakama waagki ujumak numi juwaku asamtai ikam. Bakichik kuji chichamun jitush antú eketu.

5. Nunik jincham sejempachjai chichamun antujuk, kuji anentaimjau betek jimagtukap yumainaita tusa nuwigtushkam ashi tikish ikam batsatbaujijai.

6. Kuji dekas chichastajai tusa jegantauwai. “kumpaju , yaimainaitjame”. Jincham sejempachjai antuku dekantus kuji chichamen. “sejempanchi .... Jincham amina yumimitugmin yuwakug juwawai amina ajakjumin tikish sampí yagkujin. Dutikak nejemtikawai yumiskan seapejai. Juka waamkes tsamainawai esat nagkamtin, nuniai bachin, aunts, kawang antasag tikish kuntin aidaushkam ijutuinaawai yujagken. Yuwa nagkanak batsainawai jigkayin ikam imaniasag tsapamtikainak.

“jichma ajak jukim atushat sejempash ayamunum vegakmek yaigtin atá kuwashat tsapagti nunikmatai ameshkam yupichu yuwattajume ashi pataimijai.

7. Kuji yaigku jincham sejempachajai antugdaiyak betek batsamas ajamdaimainun, nunik weu shiig aneas ni anetaimun umiku asa, antasag tukishnash yaimainapitja tusa.

8. Amamtukjuwaku tikish kuntinchakam ajamdaisaju nuniak batsamsaju shiig aneas yaininak tikishjai.

## Idioma: Chapra

1. Nis iyash tarashni kusit takiya wanep wazurani. An tziksincha ichingru zar psana manguintpi, wanasir yusaknaya nachgoksina wash kamanzi.

2. Minush zar psanan mairu pamazorguiya mirnishu. Wachin kusit kuseru tsiyatranguiya anmusha tsirimche chaprini yamdarguiya. Wachinsha tarquiya nish chapush wanasrish uru Panqatsha yu kama ano nachgokish anotsi.

3. Tamta ashiksha, kusit mangarach ashranguiya nachgokatu chapotsi yuwa wachin yamdargu anotsi mirnishu. Mangatat ashrangsha zapan zar parguiya tsirimchetsi chaprini wanasretsi da punimpa watsritarguiya.

4. Wapri targuiya zaretsi, kusitsha watsritarguiya tsiyatpi atu tsirimchipta mashrangshata waritarnari chapretsish nuwapat anumun machritpatish ashru mitatchi targuiya. Minamsha kuspan maznaznao ashranguiya tsiyatkana anotsi.

5. Maznaransha kusit anmun tsirimich ashrusin, kuspansha maznarguiya yuwa washnat katunchllina anotsi.

6. Minam kuspan chinarguiya watsritmama, anmunsha tsiyatmama uwaptisna. “ipunshee, nu atna maipataja istachinch”. Kusitsha tsirimich ashrusin maznaznao ashrangnaya yu tsiyatku anotsi kuspna. Tsirimchi kusit shiya chaprish wakungar mitku yatriya kamaretsish minomsha chapo sheru kamansha yusitriya misha wanusi kayantriya zarpasa michiksha, wachursgam warmassha katuntranya ichingru manguinshuchi, sheru watsha pantsattriya misha tsirimich ktsonmama.

7. Minam zar kuspan istarquiya kusit, tsirimich ashrusin maznapna atu, anna mank kissa natranguiya iwapairanllu tarauzirnetsi kutargu istapi ichingroma atu.

8. Amcha ashrangsha mangaya ichingru manguishuch katungranósín tarangnaya mangoz kispata minampa minupa ichingrupa ashrusna.

## Idioma: Wampis

1. Ii nunke pujuwaiti jencham iñai esaram kasha ikiam wekaiñaifi kuntutsmaran kantamas eak wekaiñaiti kukuji penker mejean.

2. Chikichik kintia jencham kanar mesekrnam waimiakmiayi, untach jencham wantintuikmayi kukuj penker ninki inkiuntatme ame wakerusa eamuka.

3. Shintiajkama jencham wekakamcayi ikiam kukujin eaktas ni unri inaktusman nukap kintia pujus nankama wainkiamiayi sampi kukujrukun natsamtsuk weantukmiayi.

4. Ikiam puju aiñasha kintia pachimtiak aujmatarat tusa ujuañai wiatiniayi jenehorm weantukmiayi, sampijai aujmatatsa animiayi nekasas penker ajannaisartas tusamek kukuji yumiri wakeram.  
- Sampi timiayi nekas takmeka ajammainjame kukuji yumirin  
- Tarasha ujumek imiayi nii encham pataijai akantunerat tusa turasha ujumek numi amayi ijiamnum.  
- Kuji anturmiayi penkeranujai nni aujm ateamur.

5. Nii chichamurin anturak, jencham sampijai metek kujin imiatik nekapmamramiayi.

6. Kuji wakerukmiayi weantuk chichastasa chikich aiña nujai  
- Amikri enentaimiawai yainkenjash tusa  
- Jencham sampiaji antukmiaji penker enentaimias kuji chichamcan  
- Sampi jencham sampi kukujim yuak jukimiayi surrin chikich kukujñum tura chikichik jurak yumiñan, juka tsamawai watik nukap esat nankamnanun nuña kuntin aiñasha nunak yurumaiñawai yua amikiar jinkain ajapaiñawai pachitsuk ikiamnum tsapakat tusaí sampi jinkain.  
- Jencham juak kukujin suitin arrant nukap sampi irunmanum turakum name sampi nukap ati tusam turakum ame nuña patai aiñasha yurumawartawai.

7. Turamu kuji jinkiam jencham sampijai antukarmayi ni susamurint tuke pujakmaunam.

8. Aimis amiayi ashi kuntin warasar penkeranujai pujusarat tusa chikich aiñasha.

## Idioma: Español

1. En la selva vive el murciélago de Lengua Larga. Él recorre todas las noches el bosque, cantando una armoniosa canción en búsqueda del néctar con el mejor sabor.

2. Un día, cuando el murciélago dormía, tuvo una visión en un sueño. Un viejo murciélago se le presentó y le mostró las flores del shimbillo. Luego el viejo dijo: “en estas flores hermosas y solitarias encontrarás el sabor que estás buscando”.

3. Al despertar, el murciélago recorrió el bosque en busca de la flor que el viejo le mostró en el sueño. Luego de volar por mucho tiempo encontró en un claro al shimbillo con sus hermosas flores. Sin dudar se acercó...

4. ...aprovechando la hora en que los seres del bosque se comunican. El murciélago se acercó a conversar con el shimbillo y le preguntó si era posible que compartiera su néctar con él y con su familia. El shimbillo le dijo que sí podía compartir su néctar; pero que no sería suficiente para que el murciélago lo comparta con toda su familia ya que era uno de los pocos árboles que quedaban en ese bosque. Una chosna observaba atentamente la conversación.

5. Luego de haber escuchado al murciélago y al shimbillo, la chosna se dio cuenta que ambos podían beneficiarse el uno del otro y a la vez beneficiar a todo el bosque.

6. La chosna decidió acercarse y conversar con ellos. “Amigos, creo que puedo ayudarles”. El murciélago y el shimbillo escucharon con atención las palabras de la chosna. “Shimbillo... cuando el murciélago se alimenta de tu néctar lleva tu polen a las flores de otros shimbillos que luego dan frutos con dulce pulpa. Estos maduran rápidamente al inicio del verano y los monos, pavas, loros y otros animales se alimentan de ellos. Después de comerlos esparcen sus semillas por el bosque haciendo posible que más shimbillos nazcan”. “Murciélago si llevas el polen a lugares lejanos donde más shimbillos habitan, ayudarás a que nazcan más y así tú y tu familia podrán alimentarse”.

7. Una vez que la chosna ayudó a que el murciélago y el shimbillo pudieran entenderse y beneficiarse mutuamente, se retiró feliz de haber cumplido su labor esperando poder ayudar a otros.

8. Así fue como todos los seres del bosque se beneficiaron y vivieron en perfecta armonía compartiendo unos con otros.

